

## 撒母耳記上第十九章譯文對照

和合本撒 19:1 掃羅對他兒子約拿單和衆臣僕說要殺大衛；掃羅的兒子約拿單却甚喜愛大衛。

拼音版撒 19:1 Sǎ oluó duì tā érzi Yú ē nǎd ā n hé zhòng chénpú shuō , yào shā Dàwèi. Sǎ oluó de érzi Yú ē nǎd ā n què shén xǐ ài Dàwèi.

呂振中撒 19:1 掃羅吩咐他兒子約拿單和衆臣僕要殺死大衛；但是掃羅的兒子約拿單却極喜愛大衛。

新譯本撒 19:1 掃羅吩咐他的兒子約拿單和他所有的臣僕要把大衛殺死，但掃羅的兒子約拿單非常喜愛大衛。

現代譯撒 19:1 掃羅告訴他的兒子約拿單和所有的臣僕，他要設法除掉大衛。約拿單很愛大衛，

當代譯撒 19:1 掃羅吩咐他的大臣和兒子約拿單去殺掉大衛，但約拿單跟大衛的友情非常深厚，

思高本撒 19:1 撒烏耳曾對兒子約納堂和臣僕提過，他願殺達味；但撒烏耳的兒子約納堂很愛達味，

文理本撒 19:1 掃羅語其子約拿單、及其臣僕、使殺大衛、

修訂本撒 19:1 掃羅吩咐他兒子約拿單和衆臣僕要殺大衛，但掃羅的兒子約拿單却很喜愛大衛。

KJV 英撒 19:1 And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

NIV 英撒 19:1 Saul told his son Jonathan and all the attendants to kill David. But Jonathan was very fond of David

和合本撒 19:2 約拿單告訴大衛說：“我父掃羅想要殺你，所以明日早晨你要小心，到一個僻靜地方藏身。

拼音版撒 19:2 Yú ē nǎd ā n gàosu Dàwèi shuō , wǒ fù Sǎ oluó xiǎ ng yào shā nǐ , suǒ yǐ míng rì zǎ ochen nǐ yào xiǎ oxī n , dào yī gè pì jìng dìfang cáng shē n.

呂振中撒 19:2 約拿單告訴大衛說：「我父掃羅想法子要殺死你；所以明日早晨你要小心，留在一個隱密地方藏著；

新譯本撒 19:2 約拿單告訴大衛：“我父親掃羅正設法要殺死你。所以明天早晨你要小心，留在隱密的地方裏，躲藏起來。

現代譯撒 19:2 就去告訴他：「我父親想要殺你。明天清晨，你要藏在一個秘密的地方，留在那裏。

當代譯撒 19:2 于是，他就把父親的計謀告訴大衛，說：“明天早上我爸爸要殺你啊！你要找個僻靜的地方躲起來。

思高本撒 19:2 就警告達味說：「我父親想殺害你，現今請你明晨多加小心，躲藏在一個隱密的地

方。

文理本撒 19:2 惟約拿單甚悅大衛、告之曰、我父謀殺爾、詰朝請自慎、匿于僻處、

修訂本撒 19:2 約拿單告訴大衛說：“我父掃羅想要殺你，現在你要小心，明日早晨留在一個僻靜的地方藏起來。

**KJV 英撒 19:2** But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

**NIV 英撒 19:2** and warned him, "My father Saul is looking for a chance to kill you. Be on your guard tomorrow morning; go into hiding and stay there.

**和合本撒 19:3** 我就出到你所藏的田裏，站在我父親旁邊，與他談論。我看他情形怎樣，我必告訴你。”

拼音版撒 19:3 Wǒ jiù chū dào nǐ suǒ cáng de tián lǐ, zhàn zài wǒ fùqīn pángbiān yǒu tā tánlùn. wǒ kàn tā qíng xíng zěnyàng, wǒ bì gào su nǐ.

呂振中撒 19:3 我呢、要出去，在你藏身的田野裏站在我父親旁邊，和他談論到你的事；我看看怎樣，便告訴你。」

新譯本撒 19:3 我會出去，到你藏身的那塊田那裏，站在我父親旁邊，和他談論你的事。我看看情形怎樣，然後告訴你。”

現代譯撒 19:3 我會到你藏匿的地方，在我父親身旁跟他談你的事。如果我有甚麼發現，一定告訴你。」

當代譯撒 19:3 我會把我爸爸帶來，跟他提到你，然後把打探得來的消息告訴你。”

思高本撒 19:3 我去陪我到你所在的田間，向我父親向你說情，看情形怎樣，然後告訴你」。

文理本撒 19:3 我出至爾所在之田、立于父側、與言爾事、若有所見、即以告爾、

修訂本撒 19:3 我會出去，到你所藏的田裏，站在我父親旁邊，與父親談論到你。我看情形怎樣，會告訴你。”

**KJV 英撒 19:3** And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

**NIV 英撒 19:3** I will go out and stand with my father in the field where you are. I'll speak to him about you and will tell you what I find out."

**和合本撒 19:4** 約拿單向他父親掃羅替大衛說好話，說：“王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的都與你大有益處。

拼音版撒 19:4 Yuē nǎn ān xiàng tā fùqīn Sǎoluó tī Dàwèi shuō hǎo huà, shuō, wáng bù

ke dé zuì wáng de púrén Dàwèi. yī nwei tā wèicéng dé zuì nǐ, tā suǒ xíng de dōu yǒu nǐ dà yǒu yìchū.

呂振中撒 19:4 約拿單向他父親替大衛說好話，說：「王不可得罪王的僕人大衛；因為他未曾得罪了你；他所行的對於你都有極大好處。」

新譯本撒 19:4 約拿單向父親掃羅替大衛說好話，說：“王不要得罪你的僕人大衛，因為他沒有得罪你；并且他所作的，對你大有好處。”

現代譯撒 19:4 約拿單在掃羅面前贊揚大衛，并且說：「父親，請不要傷害你的僕人大衛；他從來沒有做對不起你的事。相反地，他所做的都是對你大有益處。」

當代譯撒 19:4 第二天早上，約拿單就在父親面前盡量替大衛說好話，又懇求他不要跟大衛作對，他懇切說：“他從來沒有做過損害你的事，向來他都盡心竭力地幫助你。”

思高本撒 19:4 于是約納堂向他父親提及達味的長處，對他說：「君王不要得罪的僕人達味，因為他沒有得罪你，并且他所行的，都是對你很有利的事。」

文理本撒 19:4 約拿單對父掃羅、褒揚大衛、曰、王勿獲罪于爾僕大衛、蓋大衛未嘗獲罪于爾、彼之所為、于爾甚善、

修訂本撒 19:4 約拿單向他父親掃羅說大衛的好話，對他說：“王不可得罪王的僕人大衛，因為他未曾得罪你，他所行的對你都很有益處。”

KJV 英撒 19:4 And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

NIV 英撒 19:4 Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, "Let not the king do wrong to his servant David; he has not wronged you, and what he has done has benefited you greatly.

和合本撒 19:5 他拚命殺那非利士人，耶和華為以色列眾人大行拯救。那時你看見，甚是歡喜；現在為何無故要殺大衛，流無辜人的血，自己取罪呢？”

拼音版撒 19:5 Tā pīn méng shā nà Fēilìshì rén, Yē hé huá wèi Yǐsàliè zhōng rén dà xíng zhèngjiù. nàshí nǐ kànjian, shén shì huānxī, xiànzài wèihé wú gù yào shā Dàwèi, liú wú gū rén de xuè, zìjǐ qǔ zuì ne.

呂振中撒 19:5 他冒險拚命擊殺了那非利士人，永恒主就向以色列眾人大行拯救；那時你看見，也很歡喜；現在你為什麼要無緣無故殺死大衛，流無辜人的血、來犯罪呢？」

新譯本撒 19:5 他冒著生命的危險擊殺了那非利士人，耶和華為以色列人施行了大拯救，那時你看見了，也很歡喜。現在你為什麼要犯罪，無緣無故殺死大衛，流無辜人的血呢？”

現代譯撒 19:5 他冒著生命的危險去殺歌利亞；上主使以色列贏得大勝利。那時你也高興，現在為

甚麼要傷害一個無辜的人，無緣無故去殺大衛呢？」

當代譯撒 19:5 難道你忘記了他怎樣冒著生命危險去殺那非利士人歌利亞，又忘記了主藉此使以色列人得到大大的勝利嗎？當時你那麼喜歡他，為甚麼現在你却要枉殺無辜而犯罪呢？”

思高本撒 19:5 他冒著性命的危險，去殺了那培肋舍特人；上主藉他使以色列獲得了這樣大的勝利，你親自看見了，也很喜歡；為甚麼你要犯罪，流無辜者的血，無緣無故殺害達味？」

文理本撒 19:5 昔冒死擊非利士人、耶和華為以色列衆大施拯救、爾見之喜、今何無故殺之、流無辜之血、而幹罪戾乎、

修訂本撒 19:5 他拚了命殺那非利士人，并且耶和華為全以色列大施拯救。那時你看見，也很歡喜，現在為何要犯罪，流無辜人的血，無緣無故殺大衛呢？”

KJV 英撒 19:5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

NIV 英撒 19:5 He took his life in his hands when he killed the Philistine. The LORD won a great victory for all Israel, and you saw it and were glad. Why then would you do wrong to an innocent man like David by killing him for no reason?"

和合本撒 19:6 掃羅聽了約拿單的話，就指著永生的耶和華起誓說：“我必不殺他。”

拼音版撒 19:6 Sǎ oluó tī ng le Yu ē nǎ d ā n de huà, jiù zhǐ zhe yǒ ng sh ē ng de Y ē hé huá q ī shì shu ō , wǒ bì bù shā t ā .

呂振中撒 19:6 掃羅聽了約拿單的話，就指著永活的永恒主來起誓，說：「他決不會被殺死的。」

新譯本撒 19:6 掃羅聽了約拿單的話，就起誓，說：“我指著永活的耶和華起誓，大衛必不會被殺死。”

現代譯撒 19:6 掃羅被約拿單說服了，就指著上主的名發誓不殺大衛。

當代譯撒 19:6 掃羅同意了約拿單所說的，于是就指著主起誓，不殺大衛。

思高本撒 19:6 撒烏耳就聽了約納堂的話，并且發誓說：「上主永在，他必不死！」

文理本撒 19:6 掃羅從約拿單言、指維生之耶和華而誓、必不殺之、

修訂本撒 19:6 掃羅聽了約拿單的話，就指著永生的耶和華起誓：“我絕不殺他。”

KJV 英撒 19:6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

NIV 英撒 19:6 Saul listened to Jonathan and took this oath: "As surely as the LORD lives, David will not be put to death."

和合本撒 19:7 約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他，帶他去見掃羅。他就仍然侍立在掃羅面前。

拼音版撒 19:7 Yu ē nán ā n jiào Dàwèi lái, bǎ zhè yī qiè shì gào su tā, dài tā qù jiàn Sǎ oluó. tā jiù réng rán shì lì zài Sǎ oluó miàn qián.

呂振中撒 19:7 約拿單把大衛叫來；約拿單將這一切事告訴他；約拿單帶他去見掃羅；他就照常侍立在掃羅面前。

新譯本撒 19:7 約拿單叫大衛來，把這一切話都告訴他；約拿單把大衛帶到掃羅那裏，他就像以前一樣，侍候在掃羅面前。

現代譯撒 19:7 約拿單叫大衛來，告訴他每一件事，然後帶他去見掃羅。于是大衛像以前一樣侍候在王左右。

當代譯撒 19:7 這事以後，約拿單就召大衛來，把一切經過告訴他，又帶他到掃羅那裏，使他像以前一樣伺候掃羅。

思高本撒 19:7 約納堂便叫回達味，告訴他這一切話，并且領他到撒烏耳前；就如和先前一樣，侍立在君王左右。

文理本撒 19:7 約拿單招大衛、以是告之、導見掃羅、侍前如故、○

修訂本撒 19:7 約拿單叫大衛來，把這一切事告訴他。約拿單帶他去見掃羅，他就像以前一樣侍立在掃羅面前。

KJV 英撒 19:7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

NIV 英撒 19:7 So Jonathan called David and told him the whole conversation. He brought him to Saul, and David was with Saul as before.

和合本撒 19:8 此後又有爭戰的事。大衛出去與非利士人打仗，大大殺敗他們，他們就在他面前逃跑。

拼音版撒 19:8 Cǐ hòu yòu yǒu zhàn de shì. Dàwèi chū qù yǔ Fēilìshì rén dǎ zhàn, dà dà shā bài tā men, tā men jiù zài tā miàn qián táo pǎo.

呂振中撒 19:8 此後又有戰事；大衛出去、和非利士人交戰，大大擊敗他們；他們就在他面前逃跑。

新譯本撒 19:8 後來，又有戰事；大衛出去與非利士人交戰，大敗他們，他們就在大衛面前逃跑。

現代譯撒 19:8 以色列人跟非利士人的戰爭再度爆發。大衛攻打非利士人，大敗他們，他們就都逃跑了。

當代譯撒 19:8 不久，戰事再度爆發，大衛領兵與非利士人交戰，大大勝利，殺得敵人全軍潰敗。

思高本撒 19:8 再次爆發了戰爭，達味又出征攻打培肋舍特人，打得他們大敗，他們都從他面前逃散了。

文理本撒 19:8 厥後又有戰鬪、大衛出與非利士人戰、大行殺戮、其衆遂遁、

修訂本撒 19:8 此後又有戰爭，大衛出去與非利士人打仗。他大大擊敗他們，他們就在他面前逃跑。

**KJV 英撒 19:8** And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

**NIV 英撒 19:8** Once more war broke out, and David went out and fought the Philistines. He struck them with such force that they fled before him.

**和合本撒 19:9** 從耶和華那裏來的惡魔又降在掃羅身上（掃羅手裏拿槍坐在屋裏），大衛就用手彈琴。

**拼音版撒 19:9** Cóng Yē héhuá nàli lái de è mó yòu jiàng zài Sǎ oluó shē nshang ( Sǎ oluó shǒu lǐ ná qiāng zuò zài wū lǐ ), Dàwèi jiù yòng shǒu tán qín.

**呂振中撒 19:9** 從永恒主那裏來的惡靈臨到掃羅身上；〔掃羅坐在屋裏，手裏拿著矛〕大衛則手彈弦琴。

**新譯本撒 19:9** 從耶和華那裏來的惡鬼又臨到掃羅身上；那時掃羅坐在屋裏，手裏拿著槍。大衛正在彈琴，

**現代譯撒 19:9** 有一天，從上主那裏來的邪靈支配著掃羅。掃羅手裏拿著矛，坐在屋裏；大衛也在那裏，正彈著豎琴。

**當代譯撒 19:9** 有一天，掃羅正坐在家中靜聽大衛彈琴，突然又有從主而來的惡魔攻擊他。當時他手裏正持有矛槍，于是，他就用槍狠狠地擲向大衛，大衛連忙閃避，矛槍就插在牆上。大衛當天晚上就逃走了。

**思高本撒 19:9** 惡神由上主那裏又降在撒烏耳身上；有一天，君王在家中坐著，手中拿槍，同時達味正在彈琴。

**文理本撒 19:9** 耶和華使惡神臨于掃羅、掃羅執戟、坐于室中、大衛鼓琴、

**修訂本撒 19:9** 從耶和華來的邪靈又降在掃羅身上，掃羅手裏拿槍坐在屋裏，大衛正用手彈琴。

**KJV 英撒 19:9** And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

**NIV 英撒 19:9** But an evil spirit from the LORD came upon Saul as he was sitting in his house with his spear in his hand. While David was playing the harp,

**和合本撒 19:10** 掃羅用槍想要刺透大衛，釘在牆上；他却躲開，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲避了。

**拼音版撒 19:10** Sǎ oluó yòng qiāng xiǎng yào cì tòu Dàwèi, dīng zài qiáng shàng. tā què duǒ kāi, Sǎ oluó de qiāng cì rù qiáng nèi. dāng yè Dàwèi táo zǒu, duǒ bì le.

**呂振中撒 19:10** 掃羅想法子要用矛刺透大衛，給釘在牆上；大衛却從掃羅面前溜走；掃羅把矛擊進牆內；大衛就逃走躲避了。

**新譯本撒 19:10** 掃羅就想用槍刺殺大衛，把他刺在牆上，但大衛從掃羅面前躲開了，他的槍刺在牆

上。那天晚上大衛逃跑，就逃脫了。

現代譯撒 19:10 掃羅想用他的矛把大衛釘在牆上，但大衛躲開了，矛扎在牆上。大衛逃跑，離開了那裏。

當代譯撒 19:10 有一天，掃羅正坐在家中靜聽大衛彈琴，突然又有從主而來的惡魔攻擊他。當時他手裏正持有矛槍，于是，他就用槍狠狠地擲向大衛，大衛連忙閃避，矛槍就插在牆上。大衛當天晚上就逃走了。

思高本撒 19:10 撒烏耳想用槍把達味釘在牆上，但達味立刻由撒烏耳面前躲開，君王把槍釘在牆上，達味就逃跑了，沒有喪命。

文理本撒 19:10 掃羅欲以戟刺大衛、釘之于牆、大衛避焉、戟入于牆、是夕大衛遁而獲免、

修訂本撒 19:10 掃羅想要用槍刺透大衛，把他釘在牆上，他却躲開掃羅，掃羅的槍刺入牆內。當夜大衛逃走，躲起來了。

KJV 英撒 19:10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin, but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

NIV 英撒 19:10 Saul tried to pin him to the wall with his spear, but David eluded him as Saul drove the spear into the wall. That night David made good his escape.

和合本撒 19:11 掃羅打發人到大衛的房屋那裏窺探他，要等到天亮殺他。大衛的妻米甲對他說：“你今夜若不逃命，明日你要被殺。”

拼音版撒 19:11 S ā olu ó d ā fa rén dào D à w è i de f ā n g w ū n à l i k u ī t à n t ā , y à o d e n g d à o t i ā n l i à n g sh ā t ā . D à w è i de q ī m ĭ j i ā du ì t ā sh u ō , n ĭ j ĭ n y è ru ò bù t ā o m é n g , m ĭ n g r ì n ĭ y à o b e i sh ā .

呂振中撒 19:11 那一夜掃羅打發差役到大衛的住宅去窺伺他，要在第二天早晨殺死他。大衛的妻子米甲對大衛說：「你今夜若不逃命，明日就會被殺死。」

新譯本撒 19:11 掃羅派人到大衛家裏去監視他，要在第二天早晨殺死他。大衛的妻子米甲告訴他說：“今天晚上你若不逃命，明天就會被殺死。”

現代譯撒 19:11 當天晚上，掃羅派人去守住大衛的家，要在第二天早上殺他。大衛的妻子米甲警告大衛說：「你今晚不逃，明天一定死。」

當代譯撒 19:11 掃羅隨即派遣軍隊監視大衛的家，要等他早上一出來就把他殺死。大衛的妻子米甲警告他說：“如果你今天晚上不走，明早你就必死無疑了。”

思高本撒 19:11 那一夜，撒烏耳派差役去看守達味的家，要在早晨殺死他。他的妻子米加耳警告他說：「今夜你不逃命，明日你就沒有命了」。

文理本撒 19:11 掃羅遣使守大衛第、待旦殺之、大衛妻米甲告大衛曰、今夕不自救、明日必見殺、

修訂本撒 19:11 掃羅派一些使者到大衛的房屋那裏守著他，等到天亮要殺他。大衛的妻子米甲對大衛說："你今夜若不逃命，明日就要被殺。"

**KJV 英撒 19:11** Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

**NIV 英撒 19:11** Saul sent men to David's house to watch it and to kill him in the morning. But Michal, David's wife, warned him, "If you don't run for your life tonight, tomorrow you'll be killed."

**和合本撒 19:12** 于是，米甲將大衛從窗戶裏縋下去，大衛就逃走，躲避了。

拼音版撒 19:12 Yúshì mǐ jiǎ jiāng Dàwèi cóng chuānghuǐ lǐ zhuī xià qù. Dàwèi jiù tāo zǎo, duǒ bì le.

呂振中撒 19:12 于是米甲將大衛從窗戶裏縋下去、讓他走；大衛就逃跑躲避了。

新譯本撒 19:12 于是米甲從窗口把大衛縋下去，大衛就離開那裏逃走，逃脫了。

現代譯撒 19:12 于是米甲從窗口把大衛縋下去，讓他逃走了。

當代譯撒 19:12 于是，她就從窗口把大衛縋下，讓他逃走；

思高本撒 19:12 米加耳把達味從窗口縋下去，他便逃跑了，救了命。

文理本撒 19:12 米甲自牖縋之、逃而獲免、

修訂本撒 19:12 于是米甲將大衛從窗戶縋下去，讓他走；大衛就逃走，躲起來了。

**KJV 英撒 19:12** So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

**NIV 英撒 19:12** So Michal let David down through a window, and he fled and escaped.

**和合本撒 19:13** 米甲把家中的神像放在床上，頭枕在山羊毛裝的枕頭上，用被遮蓋。

拼音版撒 19:13 Mǐ jiǎ bǎ jiā zhōng de shénxiàng fàng zài chuáng shàng, tóu zhen zài shānyáng máo zhuāng de zhentou shàng, yòng bei zhē gài.

呂振中撒 19:13 米甲把家神像放在褥子裏，又把一個山羊毛枕頭放在擱枕頭的地方，用衣服蓋著。

新譯本撒 19:13 米甲把家中的一尊神像拿來，放在床上，把頭枕在用山羊毛弄成的枕頭上，再用衣服蓋著。

現代譯撒 19:13 米甲把家裏的一尊偶像放在床上，用一個山羊毛枕頭墊在偶像頭下，蓋上被單。

當代譯撒 19:13 然後她又把家中的神像放在床上，頭枕在山羊毛的枕頭上，又蓋上被子。

思高本撒 19:13 米加耳隨即把神像放在床上，用毛毯把頭蓋上，又蓋上一件衣服。

文理本撒 19:13 米甲取家神之像置于床、以羊絨衾蔽其首、覆之以裯、

修訂本撒 19:13 米甲把家中的神像放在床上，頭枕在山羊毛的枕頭上，用衣服蓋起來。

**KJV 英撒 19:13** And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

**NIV 英撒 19:13** Then Michal took an idol and laid it on the bed, covering it with a garment and putting some goats' hair at the head.

**和合本撒 19:14** 掃羅打發人去捉拿大衛，米甲說：“他病了。”

拼音版撒 19:14 Sǎ oluó dǎ fa rén qù zhuō nà Dàwèi, mǐ jiǎ shuō, tā bìng le.

呂振中撒 19:14 掃羅打發差役去捉拿大衛，米甲說：「他病了。」

新譯本撒 19:14 掃羅派人來捉拿大衛，米甲說：“他病了。”

現代譯撒 19:14 掃羅的人來捉大衛的時候，米甲告訴他們大衛生病了。

當代譯撒 19:14 掃羅派人來捉拿大衛的時候，米甲就推說他病了，不能下床；

思高本撒 19:14 當撒烏耳派差役去捉拿達味時，米加耳說：「達味病了」。

文理本撒 19:14 掃羅遣使執大衛、婦曰、彼病矣、

修訂本撒 19:14 掃羅派一些使者去捉拿大衛，米甲說：“他病了。”

**KJV 英撒 19:14** And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

**NIV 英撒 19:14** When Saul sent the men to capture David, Michal said, "He is ill."

**和合本撒 19:15** 掃羅又打發人去看大衛說：“當連床將他抬來，我好殺他。”

拼音版撒 19:15 Sǎ oluó yòu dǎ fa rén qù kàn Dàwèi, shuō, dā ng lián chuáng jiā ng tā tái lái, wǒ hǎ o shā tā.

呂振中撒 19:15 掃羅又打發差役去看大衛，說：「把他連褥子都抬上我這裏來，我好殺死他。」

新譯本撒 19:15 掃羅又派人去看大衛說：“你們把他連床一起抬到我這裏來，我好殺死他。”

現代譯撒 19:15 但是掃羅要他們再去，非見到大衛不可。掃羅又吩咐：「把他連人帶著一起抬來，我要殺他。」

當代譯撒 19:15 掃羅就下令把大衛和床都一起抬來，為要殺他。

思高本撒 19:15 撒烏耳再派差役去看達味說：「將達味連床帶到這 來，我要殺死他」。

文理本撒 19:15 掃羅復遣其使視大衛曰、以床舁之來、俾我殺之、

修訂本撒 19:15 掃羅又派一些使者去看大衛，說：“把他連床一起抬到我這裏，我好殺他。”

**KJV 英撒 19:15** And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

**NIV 英撒 19:15** Then Saul sent the men back to see David and told them, "Bring him up to me in his bed so that I may kill him."

和合本撒 19:16 使者進去，看見床上有神像，頭枕在山羊毛裝的枕頭上。

拼音版撒 19:16 Sh ĭ zhe jìn qù, kànjian chuáng shàng y ǒ u shénxiàng, tóu zhen zài sh ā nyáng maó zhu ā ng de zhentou shàng.

呂振中撒 19:16 差役進去，看見有家神像在褥子裏；又有山羊毛枕頭放在擱枕頭的地方。

新譯本撒 19:16 奉派的人進去，看見床上有一尊家中的神像，頭枕在用山羊毛弄成的枕頭上。

現代譯撒 19:16 他們進到屋裏，發現躺在床上的是一尊家裏的偶像，並且有個山羊毛枕頭墊在頭下。

當代譯撒 19:16 衆人進去的時候，就發現躺在床上的只不過是一個神像。

思高本撒 19:16 差役進去，見是「神像」躺在床上，有張毛毯蓋著頭。

文理本撒 19:16 使者入、見像于床、羊絨衾蔽其首、

修訂本撒 19:16 使者進去，看哪，神像在床上，頭枕在山羊毛的枕頭上。

KJV 英撒 19:16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

NIV 英撒 19:16 But when the men entered, there was the idol in the bed, and at the head was some goats' hair.

和合本撒 19:17 掃羅對米甲說：“你爲什麼這樣欺哄我，放我仇敵逃走呢？”米甲回答說：“他對我說：‘你放我走，不然我要殺你。’”

拼音版撒 19:17 S ā oluó duì m ĭ ji ā shu ō , n ĭ wèishénme zhèyàng q ĭ h ō ng w ǒ , fàng w ǒ chóudí taó z ǒ u ne. m ĭ ji ā huídá shu ō , t ā duì w ǒ shu ō , n ĭ fàng w ǒ z ǒ u, bù rán w ǒ yào sh ā n ĭ .

呂振中撒 19:17 掃羅對米甲說：「你爲什麼這樣哄騙我，放我的仇敵逃走呢？」米甲回答掃羅說：「他對我說：『你放我走；不然，我就殺死你』；何必呢？」

新譯本撒 19:17 掃羅問米甲：“你爲什麼這樣欺騙我，放了我的仇敵，讓他逃走呢？”米甲回答掃羅：“他對我說：‘放我走！否則我要殺死你。’”

現代譯撒 19:17 掃羅問米甲：「你爲甚麼這樣騙我，讓我的敵人逃跑呢？」米甲說：「他說我不幫他逃，就要殺我。」

當代譯撒 19:17 掃羅質問米甲說：“你爲甚麼要欺騙我，讓他逃走呢？”米甲回答說：“我是被迫的，因爲他威脅我，如果我不幫助他逃走，他就要殺我啊！”

思高本撒 19:17 因此，撒烏耳對米加耳說：「爲什麼這樣欺騙我？放走了我的仇人，叫他逃命」。米加耳回答撒烏耳說：「他對我說：放我走，不然我要殺！」

文理本撒 19:17 掃羅謂米甲曰、何欺我若此、容我敵逃而獲免、米甲對曰、彼雲任我去、勿使我殺爾、○

修訂本撒 19:17 掃羅對米甲說："你爲什麼這樣欺騙我，放我仇敵逃走呢？"米甲對掃羅說："他對我說：'你放我走吧，我何必要殺你呢？'"

**KJV 英撒 19:17** And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

**NIV 英撒 19:17** Saul said to Michal, "Why did you deceive me like this and send my enemy away so that he escaped?" Michal told him, "He said to me, 'Let me get away. Why should I kill you?'"

**和合本撒 19:18** 大衛逃避，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他所行的事說了一遍。他和撒母耳就往拿約去居住。

拼音版撒 19:18 Dàwèi taóbì, lái dào Lā mǎ jiàn Sǎ mǔ er, jiāng Sǎ luó xiàng tā suǒ xíng de shì shùshuō le yī biān. tā hé Sǎ mǔ er jiù wǎng ná yuē qù jū zhù.

呂振中撒 19:18 大衛就逃避躲，來到拉瑪見撒母耳，將掃羅向他行的一切事告訴他。他和撒母耳就去住在拿約。

新譯本撒 19:18 大衛逃跑，逃脫了，來到拉瑪見撒母耳，把掃羅對他所作的一切都告訴了撒母耳。然後他和撒母耳去拿約，住在那裏。

現代譯撒 19:18 大衛逃到拉瑪去見撒母耳，把掃羅對他做的事一一告訴撒母耳。然後，他跟撒母耳一起到拿約去，住在那裏。

當代譯撒 19:18 大衛逃到在拉瑪的撒母耳那裏去，把掃羅所做的一切都告訴他。後來，撒母耳就帶他到拿約去，在那裏住下來。

思高本撒 19:18 達味死 逃生，到了辣瑪，去見撒慕爾，向他報告了撒烏耳對他所行的一切；然後他便和撒慕爾去了納約特，住在那裏。

文理本撒 19:18 大衛逃而獲免、至拉瑪見撒母耳、以掃羅所待告之、遂與撒母耳往拿約居焉、

修訂本撒 19:18 大衛逃跑躲避，來到拉瑪的撒母耳那裏，把掃羅向他所行的事全告訴他。他和撒母耳就去，住在拿約。

**KJV 英撒 19:18** So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

**NIV 英撒 19:18** When David had fled and made his escape, he went to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. Then he and Samuel went to Naioth and stayed there.

**和合本撒 19:19** 有人告訴掃羅說："大衛在拉瑪的拿約。"。

拼音版撒 19:19 Yǒu rén gàosu Sǎ oluó, shuō Dàwèi zài Lā mǎ de ná yuē.

呂振中撒 19:19 有人告訴掃羅說：「看哪，大衛在拉瑪的拿約呢。」

新譯本撒 19:19 有人告訴掃羅：“大衛住在拉瑪的拿約。”

現代譯撒 19:19 有人告訴掃羅，大衛在拉瑪的拿約，

當代譯撒 19:19 掃羅得悉大衛在拉瑪的拿約，

思高本撒 19:19 有人告訴撒烏耳說：「看，達味住在辣瑪的納約特」。

文理本撒 19:19 或告掃羅曰、大衛在拉瑪之拿約、

修訂本撒 19:19 有人告訴掃羅說：“看哪，大衛在拉瑪的拿約”。

KJV 英撒 19:19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

NIV 英撒 19:19 Word came to Saul: "David is in Naioth at Ramah";

和合本撒 19:20 掃羅打發人去捉拿大衛。去的人見有一班先知都受感說話，撒母耳站在其中監管他們。打發去的人也受 神的靈感動說話。

拼音版撒 19:20 Sǎ oluó dǎ fa rén qù zhuō ná Dàwèi. qù de rén jiàn yī qún yī bān xiānzhī dōu shòu gǎn shuō huà, Sǎ mǔ er zhàn zài qízhōng jī ān guǎn tā men. dǎ fa qù de rén yě shòu shén de líng gǎn dòng shuō huà.

呂振中撒 19:20 掃羅打發差役去捉拿大衛；去的人看見一群神言人正在傳神言，撒母耳也站在其中監管著他們；掃羅的差役們也受神的靈感動而發神言狂。

新譯本撒 19:20 于是掃羅派人去捉大衛。派去的人看見一群先知正在受感說話，撒母耳站著帶領他們。那時， 神的靈也臨到掃羅的使者身上，他們都受感說話。

現代譯撒 19:20 掃羅就派人去捉他。他們〔希伯來文是：他〕看見一群先知，由撒母耳領頭，跳舞狂呼。神的靈突然支配掃羅派去的人，他們也開始跳舞狂呼。

當代譯撒 19:20 就派人去捉拿他。掃羅的使者來到的時候，撒母耳和其他先知正受神的靈感動而說話，就在那個時候，神的靈也臨到他們，他們就受感動而說話。

思高本撒 19:20 撒烏耳又派差役去捉拿達味，但是他們看見一大群先知正在出神說妙語，撒慕爾站在他們面前作領導；這些天主的神也降在撒烏耳的差役身上，他們也出神說起妙語來。

文理本撒 19:20 掃羅遣使執之、至則見彼先知一班、感神而言、撒母耳立于其中爲之長、神之靈臨于使者、彼亦感靈而言、

修訂本撒 19:20 掃羅派一些使者去捉拿大衛。去的人見一隊先知受感說話，撒母耳站在當中領導他們，掃羅派去的使者也受神的靈感動說話。

KJV 英撒 19:20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God

was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

**NIV 英撒**上 19:20 so he sent men to capture him. But when they saw a group of prophets prophesying, with Samuel standing there as their leader, the Spirit of God came upon Saul's men and they also prophesied.

**和合本撒**上 19:21 有人將這事告訴掃羅，他又打發人去，他們也受感說話。掃羅第三次打發人去，他們也受感說話。

**拼音版撒**上 19:21 Yǒu rén jiāng zhè shì gàosu Sǎoluó, tā yòu dǎfa rén qù, tā men yě shòu gǎnshuō huà. Sǎoluó dì sān cì dǎfa rén qù, tā men yě shòu gǎnshuō huà.

**呂振中撒**上 19:21 有人將這事告訴掃羅，掃羅又打發別的差役去，這些差役也受感動而發神言狂。掃羅第三次打發差役去，這些差役也受感動而發神言狂。

**新譯本撒**上 19:21 有人把這事告訴了掃羅，他就再派別的人去，這些人也受感說話。掃羅第三次派人去，他們也受感說話。

**現代譯撒**上 19:21 掃羅聽到這消息，再派更多的人去；這些人也跟先前去的人一樣跳舞狂呼。掃羅第三次派人去，同樣的事再度發生。

**當代譯撒**上 19:21 掃羅聽見所發生的事，就派了另一班人去，他們也照樣受感動說話。第三次也發生了同樣事情。

**思高本撒**上 19:21 有人將此事撒烏耳，他又打發別的差役去，他們也出神說開了妙語。撒烏耳第三次又打發差役去，他們也出神說開了妙語。

**文理本撒**上 19:21 或告掃羅、又遣他使、亦感靈而言、三遣使、亦感靈而言、

**修訂本撒**上 19:21 有人把這事告訴掃羅，他又派另一些使者去，他們也受感說話。掃羅第三次派使者去，他們也受感說話。

**KJV 英撒**上 19:21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

**NIV 英撒**上 19:21 Saul was told about it, and he sent more men, and they prophesied too. Saul sent men a third time, and they also prophesied.

**和合本撒**上 19:22 然後掃羅自己往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：“撒母耳和大衛在哪裏呢？”有人說：“在拉瑪的拿約。”

**拼音版撒**上 19:22 Ránhòu Sǎoluó zìjǐ wǎng Lāmǎ qù, dào le xīgū de dàjǐng, wèn rén shuō, Sǎmǔ'ěr hé Dàwèi zài nǎlǐ ne. yǒu rén shuō, zài Lāmǎ de ná yuē.

**呂振中撒**上 19:22 最後、掃羅自己也往拉瑪去；他來到無草木的小山禾場的井（傳統：來到西沽的大井）那裏，問人說：「撒母耳和大衛在哪裏呢？」有一個人說：「看哪，他們在拉瑪的拿約呢。」

**新譯本撒**上 19:22 後來，掃羅也親自到拉瑪去，到了西沽的大井，就問人，說：“撒母耳和大衛在哪

裏？”有一個人回答：“在拉瑪的拿約。”

現代譯撒 19:22 最後掃羅親自到拉瑪去。當他來到西沽那口大井旁邊的時候，他打聽撒母耳和大衛在甚麼地方。有人告訴他，他們在拿約。

當代譯撒 19:22 掃羅只好親自到拉瑪去。他走到西沽大井的地方，就質問那裏的人說：“撒母耳和大衛在哪裏？”有人告訴他，他們正在拉瑪的拿約，

思高本撒 19:22 撒烏耳大發憤怒，便親自去了辣瑪；當他到了色雇的大井那裏，就問說：「撒慕爾和達味在哪？」有人答說：「在辣瑪的納約特」。

文理本撒 19:22 乃親往拉瑪、至西沽大井、問撒母耳大衛安在、或曰、在拉瑪之拿約、

修訂本撒 19:22 然後掃羅親自往拉瑪去，到了西沽的大井，問人說：“撒母耳和大衛在哪裏？”有人說：“看哪，在拉瑪的拿約。”

**KJV 英撒 19:22** Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

**NIV 英撒 19:22** Finally, he himself left for Ramah and went to the great cistern at Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" "Over in Naioth at Ramah," they said.

**和合本撒 19:23** 他就往拉瑪的拿約去。 神的靈也感動他，一面走一面說話，直到拉瑪的拿約。

拼音版撒 19:23 T ā jiù w ā ng L ā m ā de ná yu ē qù. shén de líng ye g ā ndòng t ā, y ī mi àn z ǒ u y ī miàn shu ō huà, zhídào L ā m ā de ná yu ē.

呂振中撒 19:23 掃羅就從那裏往拉瑪的拿約去；神的靈也臨到他身上；他一面走，一面受感動而發神言狂，直到他抵達了拉瑪的拿約。

新譯本撒 19:23 掃羅就從那裏往拉瑪的拿約去。 神的靈也臨到他身上，他一面走，一面受感說話，直到他到了拉瑪的拿約。

現代譯撒 19:23 掃羅正往那裏去的時候，神的靈也突然支配著他，他就一路跳舞狂呼著到拿約。

當代譯撒 19:23 于是掃羅便往拿約去。可是在路上，神的靈却臨到掃羅，于是，他就沿途受感動而說話。

思高本撒 19:23 他就從那裏起身往辣瑪納約特去；那時天主的神也降到他身上，所以他一邊走，一邊說妙語，一直到了辣瑪納約特。

文理本撒 19:23 遂往拉瑪之拿約、神之靈亦臨之、且行且言、至拉瑪之拿約、

修訂本撒 19:23 他就往那裏去，到了拉瑪的拿約。神的靈也臨到他，他一面走一面受感說話，直到拉瑪的拿約。

**KJV 英撒 19:23** And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

**NIV 英撒**上 19:23 So Saul went to Naioth at Ramah. But the Spirit of God came even upon him, and he walked along prophesying until he came to Naioth.

**和合本撒**上 19:24 他就脫了衣服，在撒母耳面前受感說話，一晝一夜露體躺臥。因此有句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”

**拼音版撒**上 19:24 T ā jiù tu ō le y ī fu, zài S ā m ũ er miànqián shòu g ā n shu ō huà, y ī zhòu y ī yè lǒu t ī t ā ng wò. y ī nc ĭ y ō u jù s ú y ũ shu ō, S ā oluó ye liè zài xi ā nzh ĭ zh ō ng ma.

**呂振中撒**上 19:24 到了那裏，他也就把衣服脫下來，也就在撒母耳面前受感動而發神言狂；那一整天一整夜他赤身裸體躺著。因此有句話說：「掃羅也在神言人中間麼？」

**新譯本撒**上 19:24 他脫掉了自己的衣服，也在撒母耳面前受感說話。那一日，他整天整夜赤著身子躺著，因此有一句俗語說：“掃羅也列在先知中嗎？”

**現代譯撒**上 19:24 他在撒母耳面前脫掉自己的衣服，跳舞狂呼，整天整夜光著身子躺著。（有一句俗語「掃羅竟也成了先知嗎？」就是從這裏出來的。）

**當代譯撒**上 19:24 他撕裂自己的衣服，赤身在撒母耳面前躺了一日一夜，跟先知們一起受感動而說話。掃羅的臣僕好不驚奇，不禁驚訝地說：“難道掃羅也是先知嗎？”

**思高本撒**上 19:24 并且他還脫去衣服，在撒慕爾面前出神說起妙語來，赤裸裸地一天一夜躺在地上：因此有句俗語說：「不是撒烏耳也列在先知中嗎？」

**文理本撒**上 19:24 解其衣、在撒母耳前、感靈而言、永朝永夕、裸體而臥、故有言曰、掃羅亦在先知中乎、

**修訂本撒**上 19:24 他也脫了衣服，也在撒母耳面前受感說話，一日一夜赤身躺臥。因此有人說：“掃羅也在先知中嗎？”

**KJV 英撒**上 19:24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

**NIV 英撒**上 19:24 He stripped off his robes and also prophesied in Samuel's presence. He lay that way all that day and night. This is why people say, "Is Saul also among the prophets?"